

有朋自遠方來——上海福山外語小學來訪

Friends from Afar: A Visit from Students of Fushan Foreign Language Primary School in Shanghai



編輯部 彙編 Compiled by the Editorial Staff

二〇一二年伊始，首先是非洲烏干達兒童（Children of Uganda）於一月十一日抵達聖城表演，五天後中國上海福山外國語小學緊接來訪。這兩個團體的先後來訪，將聖城中小學的觸角從與本地學校的交流，延伸至其他國家的學生，可謂畫下校史的新頁。

一月十六日下午，福山外國語小學三十九位四年級的小朋友，在五位老師的帶領下抵達聖城。負責接待的女校高中生，簡要介紹了宣公上人、學校及萬佛城的由來，並引領他們瀏覽聖城。聖城裡的許多事物景象，他們都覺得既新鮮又好玩，尤其是孔雀與松鼠如此悠遊地在城內漫步，令他們體驗人類與動物和諧共處的事實。

下午四點鐘，學生交流活動正式開始。男生聚在道源堂觀賞男校學生示範舞獅，惹得個個躍躍欲試；女生則觀賞女校學生的舞蹈，之後在舞蹈老師的指導之下，也上台表演了一小段。對這群中國的

On January 11, just as the New Year of 2012 began, the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) received its first student delegates from the Children of Uganda. Five days later, CTTB received its second group of students from the Fushan Foreign Language Primary School in Shanghai, China. This back-to-back visit took the current local school exchange program and extended it to international students, marking an historic event for the school, on this special occasion.

On January 16, 39 students from the 4th grade of the Fu Shan Foreign Language Primary School, along with their five teachers, arrived at CTTB. Students from the Girls School warmly welcomed the group and gave a brief presentation about the Venerable Master Hsuan Hua, the CTTB, and the school itself. Our foreign student friends, who were about 10 years old, were taken on a guided tour of the campus. They were amazed by the novelty of the surroundings, and their attention quickly turned to the adorable peacocks and squirrels that freely roamed the area. They noted the peaceful coexistence of humans and animals in this environment.

小朋友而言，在異國學習中國文化應是別有一番風味！雖然行程緊湊，他們仍堅持參加佛殿的晚課。

翌日，小朋友分別與男女校的學生一起上課，很快地就彼此打成一片。男生學習以紅包袋做燈籠，而且還進行了一場足球賽。當見到聖城學生比賽時若出現失誤，不會相互指責，反而互相鼓勵的運動家精神，令他們印象深刻。



上供後，兩校的學生共進午餐。可口的齋飯，個個吃得津津有味。聖城學生「不剩一粒米飯」愛惜食物的態度，令福山小學師生記憶最為深刻。兩位男生因為剩了幾粒米飯在碗裡，結果被提醒再拿回去吃完，他們跟老師說：「這裡的規矩執行得比警察還嚴哩！」

短短一天半的時間，福山小學的小朋友有不虛此行之感，聖城的學生也獲益良多。學生們學會以真誠心來接待朋友，也更珍惜聖城清靜的學習環境。

◎學生感想及活動錄影，請瀏覽萬佛聖城中文網站 www.cttbchinese.org



The formal exchange program began at 4 p.m. when the boys gathered at the Daoyuan Hall to watch the lion dance performance. They even got a chance to personally play with the ornately decorated lion heads. In the meantime, the girls were having a wonderful time enjoying dances performed by girls from our school. After the performance, the girls from the Fu Shan School also got to perform on stage with the help of our dance teachers. To our young friends, the opportunity to watch and learn about their own traditions and culture on foreign soil made the experience all the more interesting. Despite the tight schedule and many planned activities, they insisted on attending the evening prayers at the Buddha Hall.

The following day, the boys and girls took classes in respective buildings. Soon, our visiting students became buddies with our school's students. The boys learned to make lanterns with Chinese red envelopes and participated in a soccer tournament. They came to understand that our CTTB students and athletes tried to avoid blaming others for mistakes and focused on demonstrating overall, good sportsmanship.

At mealtime, they all gathered at the dining hall for lunch. The carefully prepared, delicious meal satisfied our young friends' palates. The practice of finishing every bit of food and appreciating the work that went into the food left them with yet another memorable impression. A couple of the boys from the Shanghai Fu Shan School had a few grains of rice remaining in the bowl, and they were immediately told to eat them all. Afterwards, the Fu Shan students went back to their teachers and said, "The students here are even stricter than our monitors."

In a just a short day and a half, the Fu Shan students completed a worthwhile and valuable trip. Equally, our students greatly benefited from this mutual exchange program. The students learned to treat guests with earnestness, and very much appreciated the serene environment that CTTB has to offer for such a learning experience.

◎Please visit the CTTB Chinese web for students' feedback and activity video clips. www.cttbchinese.org

